

Evčina polka (Ievan polkka)

Melodie na karelské lidové motivy, text Eino Kettunen

Zpívá Loituma: <http://www.youtube.com/watch?v=4om1rQKPjI>

Český text: Petr Staníček, <http://pixy.cz>

Dnes tančí každý polku s náma
Do noci zní ta písnička
A krásnou Evu doma hlídá máma
Stejně vždycky pláchne Evička
Ať spílá jí máti, dál nám hrejte
Do sklenic jen víc vína nám lejte
Budem až do rána hopat dupat
A kdo bys upad' nevstávej

V kole Eva samým štěstím září
Tančí všichni a výskají
Potem zlití, horko v tvářích
Housle kvílí a vřiskají
I klukovi, co s ní tančí, hrejte
Dokola všem pití nalívejte
Budem až do rána hopat dupat
A kdo bys upad' nevstávej

Evina máma doma sama
Modlí se pro ni u křížku
A ten kluk s vlasy jako sláma
Zatím svádí Evičku
Je mladý a švarný, tak jim přejte
Do sklenic další pálenku lejte
Budem až do rána hopat dupat
A kdo bys upad' nevstávej

Zní polka křepčí tanečníci
V kole se jak vír roztočí
Ten kluk s Evičkou růžolíci
Zakoukali se do očí
Ach polku ještě chvilku dál hrejte
Do sklenic jen víc vína nám lejte
Budem až do rána hopat dupat
A kdo bys upad' nevstávej

Dohrála polka, ale nekončí se
Tisknou se líčko na líčko
Za svítání máma rozčílí se
Kde se to touláš Evičko!
Paňmámo, jen klidně tady klejte
Na zámek si holku zamykejte
Budem až do rána hopat dupat

A kdo bys upad' nevstávej

Příště až zas zvenku zazní polka
Hned zvedněte závoru
Vždyť už je to holka velká
A teď jdem s Evčou nahoru
Tak už tu holku nehlídejte
Zábavy trošku jí přeci přejte
Budem až do rána hopat dupat
A kdo bys upad' nevstávej

Předpokládané frázování:

(předtaktí)	1.	2.	3.	4.
A Stejně Ať	Dnes tančí Do noci krásnou Evu vždycky spílá jí Do sklenic Budem až do kdo bys	každý zní ta doma pláchne máti, jen víc rána upad'	polku písnič- hlídá Evič- dál nám vína nám hopat nevstá-	s náma ka máma ka hřejte lejte dupat vej
I	V kole Eva Tančí Potem Housle klukovi, Dokola všem Budem až do	samým všichni a zlití, kvílí a co s ní pití rána...	štěstím výska- horko vříska- tančí, nalí-	září jí v tvářích jí hřejte vejte
Je	Evina Modlí se A ten Zatím mladý a Do sklenic Budem až do	máma pro ni kluk s vlasy svádí švarný, další rána...	doma u kříž- jako Evič- tak jim pálenku	sama ku sláma ku přejte lejte
Ach	Zní polka V kole se Ten kluk s E- Zakou- polku Do sklenic Budem až do	křepčí jak vír vičkou kali se ještě jen víc rána...	taneč- rozto- růžo- do o- chvilku dál vína nám	níci čí lící čí hřejte lejte
	Dohrála	polka, ale	nekon-	čí se

	Tisknou se Za svítání Kde se to Paňmá- Na zá- Budem až do	líčko máma touláš mo, jen mek si rána...	na líč- rozčí- Evič- klidně tady holku zamy-	ko lí se ko! klejte kejte
A	Příště až zas Hned zved- Vždyť už ted' jdem Tak už tu Zábavy Budem až do	zvenku něte je to s Evčou holku trošku jí rána...	zazní závo- holka naho- nehlí- přeci	polka ru velká ru dejte přejte

Původní text:

Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti.
Ievan äiti se tyttöösä vahti
vaan kyllähän Ieva sen jutkutti,
sillä ei meitä silloin kiellot haittaa
kun myö tanssimme laiasta laitaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hilijalleen.

Ievan suu oli vehnäsellä
ko immeiset onnee toevotti.
Peä oli märkänä jokaisella
ja viulu se vinku ja voevotti.
Ei tätä poikoo märkyys haittaa
sillon ko laskoo laiasta laitaan.
Salivili hipput.

Ievan äiti se kammarissa
virsiä veisata huijuutti,
kun tämä poika naapurissa
ämmän tyttöä nuijuutti.
Eikä tätä poikoo ämmät haittaa
sillon ko laskoo laiasta laitaan.
Salivili.

Siellä oli lystiä soiton jälkeken
sain minä kerran sytkyyttee.
Kottiin ko mäntii ni ämmä se riitelj
ja Ieva jo alako nyhkyytteek.
Minä sanon Ievalle mitäpä se haittaa
laskemma vielähi laiasta laittaa.

Salivili.

Muorille sanon jotta tukkee suusi
en ruppee sun terveyttäs takkoomaa.
Terveenä peäset ku korjoot luusi
ja määät siitä murjuus makkoomaa.
Ei tätä poikoo hellyys haittaa
ko akkoja huhkii laiasta laitaan.
Salivili.

Sen minä sanon jotta purra pittää
ei mua niin voan nielasta.
Suat männä ite vaikka lännestä ittään
vaan minä en luovu levasta,
sillä ei tätä poikoo kainous haittaa
sillon ko tanssii laiasta laitaan.

Doslovný překlad:

Od sousedů je slyšet rytmus polky,
šimrá moje nohy a zvedá je od podlahy.
Levina matka svou dceru hlídá,
ale přesto se jí levě podařilo obelstít.
Neboť co bychom se starali o nějaké zákazy,
když tančíme ze strany na stranu.

Leva byla celá rozzářená,
když jí lidé přáli štěstí.
Všichni měli mokré hlavy potem
a housle svištěly a kvílely.
Ale tomuhle klukovi mokro nevadí,
když zrovna řádí ze strany na stranu.

Levina matka ve své komůrce,
brouká si církevní písně,
zatímco tenhle kluk ve vedlejším domě,
svádí holku stařenky.
Ale ani stařenky tomuhle klukovi nepřekáží,
když zrovna řádí ze strany na stranu.

Když dohrála hudba, teprve začala zábava,
podařilo se mi celkem zašpásovat.
Jak jsme pak došli domů, stařenka nadávala
a leva už měla slzy na krajíčku.
A tak říkám levě: "Ale co na tom sejde,
co nevidět budeme zase řídit ze strany na stranu.

Matičce jsem řekl: "Radši drž jazyk za zuby,
nebo za sebe neručím a můžeš přijít k úhoně.

Ve zdraví přečkáš, když si budeš hledět svého
a zmizíš odsud hezky na kutě."

Totíž tomuhle klukovi na jemnosti nesejde,
když se stařenkami zametá ze strany na stranu.

Tohle ti řeknu, ať máš co dělat, abys to zkousla,
mě totiž jen tak nespolkneš.

Můžeš klidně putovat třeba ze západu na východ,
jenže já se Levy nevzdám.

Neboť tomuhle klukovi ostych v cestě nestojí,
když zrovna tančí ze strany na stranu.

Pozn. překladatele: Text je v podivném nářečí, takže překlad není 100% přesný.

*"Refrén" (Salivili hipput tupput tapput äppyt tippu hilijalleen) je jen zvukomalebné
vyjádření kroků polky. Smysl má pouze slovo "hilijalleen" a znamená zhruba "do tichosti".*